

УДК 811.161.1'04

DOI: 10.22213/2618-9763-2021-2-66-71

М. О. Новак, доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник  
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, Москва, Россия

## ТОЛКОВАНИЯ НА ПЕРВОЕ ПОСЛАНИЕ АП. ПАВЛА ТИМОФЕЮ В ТОЛСТОВСКОМ АПОСТОЛЕ XIV ВЕКА

*Рассмотрены лексические и грамматические параметры малоизученных толкований на первое послание ап. Павла Тимофею в Толстовском Апостоле XIV века – рукописи, представляющей четый тип текста. С целью определить текстологический статус толкований в данном манускрипте лингвистический материал исследован в двух аспектах: произведен поиск сходств и различий с двадцатью другими рукописными источниками XII–XVI вв. и установлена степень точности следования греческому оригиналу. В результате выявлена оригинальная позиция текста толкований в Толстовском Апостоле: если основной текст послания имеет сходство с другими источниками, то в толкованиях лексические и грамматические варианты Толстовского списка не поддерживаются вообще. Это может свидетельствовать о влиянии на Толстовский Апостол до сих пор не известного протографа, содержащего текст толкований. С точки зрения соответствия греческому первоисточнику Толстовский Апостол дает бóльшую точность на лексическом уровне. На грамматическом уровне неточности могут затрагивать передачу греческих граммем, либо синтаксические конструкции и могут быть обусловлены синтаксической сложностью греческого текста. В статье прокомментированы ошибки, а также разночтения, не отмеченные ранее в публикации текста послания и толкований.*

**Ключевые слова:** Апостол; древнеславянский перевод; толкования; лексика; грамматика.

### Введение

Рукопись Апостола XIV века, хранящаяся в Российской национальной библиотеке в Санкт-Петербурге (Q.п.I.5) и известная как «Толстовский Апостол», по имени одного из своих владельцев, графа Ф. А. Толстого (далее *Толст*), имеет значительную ценность для истории текста древнерусского и, шире, славянского Апостола. Толстовский Апостол был опубликован на рубеже XIX–XX веков в объеме пяти посланий ап. Павла (Рим., 1Кор., 2Кор., Гал. и Еф.) как главный представитель так называемой «второй редакции» текста Апостола, согласно типологии, предложенной Г. А. Воскресенским и до сих пор не утратившей до конца своей значимости [1]. В 2015–2017 гг., при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект № 15-04-00213 «Древнерусские списки Апостола XII–XIV веков: лингвистическое исследование и электронная публикация»), была создана и размещена на портале «Манускрипт» электронная машиночитаемая копия рукописи, снабженная аналитической разметкой на различных уровнях текста<sup>1</sup>.

Кроме того, *Толст* входит в относительно небольшое число южно- и восточнославянских рукописей Апостола, которые содержат толко-

вания на первое послание ап. Павла к Тимофею. В одной из предыдущих работ мы кратко упомянули этот факт: «Толкования на 1Тим. расположены в *Толст* на листах 376–396, чередуются с основным текстом и снабжены пометой *то*<sup>1</sup>» [2, с. 59]. Проблему происхождения и бытования этих толкований на славянской почве достаточно подробно рассмотрел британский ученый Ральф Клеминсон; он же предпринял издание текста послания и толкований к нему, используя в качестве основного источника южнославянский Каракальский апостол XII–XIII века, к которому были подведены разночтения по 21 списку XII–XVI веков, в том числе и по *Толст* [3].

Отвечая на многие вопросы в связи с историей перевода толкований и основного текста, их текстологией и соотношением в различных списках Апостола, Р. Клеминсон не ставил задачи детального анализа греко-славянских лексических и грамматических параллелей.

Наша статья имеет целью хотя бы отчасти восполнить этот пробел, поскольку введение в научный оборот новых данных не теряет актуальности в палеославистике. Данные *Толст* будут рассмотрены<sup>2</sup> в контексте издания Р. Клеминсона, т. е. в сопоставлении с показаниями

© Новак М. О., 2021

<sup>1</sup> Толстовский Апостол : интернет-версия электронного издания // Славянское письменное наследие. URL: <http://manuscripts.ru/mns/portal.main?p1=64> (дата обращения: 18.05.2021).

<sup>2</sup> Исследование проводилось по копии с микрофильма; в настоящее время цифровая копия *Толст* опубликована на сайте Российской национальной библиотеки: <http://nlr.ru/manuscripts/RA1527/elektronnyiy-katalog?ab=D2D33F0F-3F76-4933-9D45-FAC756DF4152>

других славянских списков и на фоне греческого первоисточника. Это позволит определить текстологический статус и специфику нашего источника в рамках истории основного текста послания и толкований к нему.

Греческий текст толкований представляет собой катену, т. е. компилятивную цепь комментариев разных авторов, которая приписывалась либо Иоанну Златоусту, либо Иоанну Дамаскину [4, с. 49]; после первого издания в 1712 г. толкования были переизданы Ж.-П. Минем в серии *Patrologia Graeca* [5, с. 997–1016]. Именно это издание будет использоваться ниже; семантика лексических единиц греческого текста комментируется с опорой на лексикографические ресурсы [6, 7]. Греческий текст самого послания 1Тим. верифицирован по ресурсу [8].

### Лексический уровень

Лексические разночтения в славянских списках, данные которых опубликованы Р. Клеминсоном как в основном тексте послания к Тимофею, так и в толкованиях, указывают на собственно лексическое либо словообразовательное варьирование. Они могут оцениваться по разным критериям:

а) с точки зрения частотности того или иного варианта в разных списках;

б) с точки зрения точности соответствия греческим лексическим единицам.

При этом в основном тексте и в толкованиях обнаруживаются некоторые различия.

В рамках основного текста лексический выбор *Толст* поддерживается целым рядом, а иногда и большинством списков.

Например:

въпросы (*Толст* + девять списков) vs. сътазаниа (три списка) – 1Тим. 1:4, греч. Ἐκζητήσεις ‘исследования, разыскания’;

оубоиникомъ (*Толст* + восемь списков) vs. разбоиникомъ (шесть списков) vs. мѣжбоубиницамъ (один список) vs. мѣжеубоиникомъ (один список) – 1Тим. 1:9, греч. Ἀνδροφόνοις ‘мужеубийцам’;

блудомъ (*Толст* + пять списков) vs. блудникомъ (восемь списков) – 1Тим. 1:10, греч. πόρνοις ‘блудникам’.

Как нам уже приходилось отмечать, приведенные решения *Толст* характерны для «преславской» редакции основного текста Апостола [9, с. 59–60, 185], к которой в основном и принадлежат публикуемые Р. Клеминсоном списки. Исследователь отмечает, что в ряде случаев основной текст представляет более раннюю редакцию или же текст смешанного типа [10,

р. 53–54]. Это один из факторов, которые могут объяснить варьирование.

Существует и обратное соотношение, когда варианты *Толст* оказываются менее частотными:

ч(ε)л(о)в(ѣ)къ (*Толст* + три списка) vs. владзика (восемь списков) – 1Тим. 2:5, греч. Ἄνθρωπος ‘человек’;

непыцеваньну жизнь (*Толст* + один список) vs. неплицыньжъ жизнь (три списка) vs. неплицыно житіє (четыре списка) vs. нематежно житіє (четыре списка) vs. безъмолъвно житіє (три списка) – 1Тим. 2:1, греч. <sup>2</sup>συχίων βίον ‘спокойную жизнь’;

постижена въ(сть) (*Толст* + один список) vs. оутъш(ε)на быеть / есть (четыре списка) vs. помогла есть (два списка) – 1Тим. 5:10, греч. θλιβομένοις Ἐπ<sup>ο</sup>ρκεσεν ‘удрученным помогла’ (Ἐπ<sup>ο</sup>ρκεσεν – аорист от глагола Ἐπαρκέω ‘помогать; быть достаточным; быть в силе’);

на попьство (только *Толст*) vs. на призвитерьство (два списка) vs. на поповство (один список) vs. на ап(осто)льство (один список) – 1Тим. 4:14, греч. τοῦ πρεσβυτερίου ‘священства’.

Каждый из приведенных фрагментов требует комментария.

Чтение 1Тим. 2:5 наводит на мысль о существовании альтернативного варианта, не зафиксированного критическими изданиями греческого текста Нового Завета, перевод которого дал столь частотный (присутствующий в восьми списках!) славянский эквивалент владзика. *Толст*, как и некоторые другие немногочисленные источники, содержит совершенно корректную параллель ч(ε)л(о)в(ѣ)къ : Ἄνθρωπος.

Соотношение непыцеваньну жизнь : <sup>2</sup>συχίων βίον нетривиально с точки зрения предпочтений «преславской» редакции, где более распространены варианты с основой плици- (ср. системную лексическую замену мълвити → плицевати в основном тексте Апостола [11, с. 768]). Глагол (не)плицевати означал ‘думать, полагать, измышлять, придумывать’ (ср. контексты в Словаре русского языка XI–XVII вв. [12, с. 80–81]); употребление адъектива с данной глагольной основой вносит новый семантический нюанс: «спокойная жизнь» = жизнь без лишних размышлений.

Оригинальна параллель постижена въ(сть): Ἐπ<sup>ο</sup>ρκεσεν. Семантика греческого глагола Ἐπαρκέω включает, помимо элемента ‘прийти на помощь’, элемент ‘быть достаточным / способным, быть в состоянии (что-либо сделать)’. Именно он актуализируется в *Толст* и Каракальском Апостоле

(основном списке издания Р. Клеминсона). Подобное решение наблюдаем в *Толст* в контексте 2Кор. 2:16 (л. 20а): к сему оубо кто постиженъ (греч.  $\kappa\alpha\nu\acute{o}\varsigma$  'способный').

Чтение 1Тим. 4:14 на попьство (τοῦ πρεσβυτερίου) представляет уникальное решение *Толст*, отражающее, во-первых, конкуренцию с вариантом древнейшей версии текста (призвительство с заимствованной основой), во-вторых – словообразовательную вариативность: суффикс осложняет непосредственно основу поп-, тогда как в Карпинском Апостоле присутствует образование поповство от основы попов- (что обусловлено влиянием либо \*й-склонения, либо притяжательной адъективной формы).

Некоторые моменты остались не отмеченными в критическом аппарате Р. Клеминсона:

проуучанье (*Толст*, л. 39б) vs. учение (16 списков) – 1Тим. 4:8, греч.  $\gamma\upsilon\mu\nu\alpha\sigma\acute{\iota}\alpha$  'упражнение, практическое учение'. То же производное существительное зафиксировано в Христинопольском Апостоле XII века [13, с. 392] – толковом списке, представляющем варианты как древнейшей, так и «преславской» редакции [14, с. 11]. Его присутствие, очевидно, поддерживается глагольной формой с той же основой в предыдущем стихе: проуучан же са на блгоучестье – 1Тим. 4:7, греч.  $\gamma\upsilon\mu\nu\alpha\zeta\epsilon$   $\delta\epsilon$   $\sigma\epsilon\alpha\upsilon\tau\acute{o}\nu$   $\pi\rho\sigma$   $\epsilon\upsilon\beta\acute{\epsilon}\beta\epsilon\iota\alpha\nu$ . Интересно, что в Каракальском Апостоле, публикуемом Р. Клеминсоном, также фигурирует этот глагол, однако существительное (учение) не повторяет его префиксальной структуры.

грѣси... извождѣ на судъ (*Толст*, л. 39г) vs. ...извождѣ на судъ (18 списков) – 1Тим. 5:24, греч.  $\alpha^3$   $\dot{\alpha}\mu\alpha\rho\tau\acute{\iota}\alpha\lambda\alpha\ \dots$   $\pi\rho\acute{o}\beta\alpha\upsilon\omicron\nu\sigma\alpha\iota$   $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$   $\kappa\rho\acute{\iota}\sigma\tau\acute{\iota}\nu$  'грехи... выводящие на суд'. Данный вариант *Толст* – результат ошибки пера (возможно, писец просто забыл дописать нижние элементы графемы д). Контекст, однако, не становится от этого бессмысленным, но, напротив, приобретает поэтическое звучание.

В тексте толкований варианты *Толст*, как правило, не имеют широкой поддержки, причем это касается решений как более, так и менее точных с точки зрения соответствия греческим единицам. Ср.:

лесть елиньску (*Толст* + один список) vs. лесть идольскую (15 списков) – толкование к 1Тим. 1:4, греч.  $\dot{\epsilon}\lambda\lambda\eta\nu\acute{\iota}\kappa\eta\varsigma$   $\dot{\alpha}\lambda\acute{\alpha}\tau\eta\varsigma$  'эллинской лжи';

велико изучихъ (только *Толст*) vs. велико изуости (17 списков) – толкование на 1Тим. 1:11, греч.  $\mu\acute{\epsilon}\gamma\alpha$   $\phi\theta\acute{\epsilon}\zeta\alpha\sigma\theta\alpha\iota$  'великое произнести';

закону (только *Толст*) vs. заповѣди (16 списков) – толкование к 1Тим. 1:5, греч.  $\pi\alpha\rho\alpha\gamma\upsilon\epsilon\lambda\acute{\iota}\alpha\varsigma$  'наставления; заповеди'.

Как видим, два последних примера указывают на неточные чтения *Толст* на фоне большинства источников; при этом форма  $\text{изучихъ}$  вместо  $\text{изуости}$  явно представляет собой результат искажения при трансмиссии текста.

Следующее чтение *Толст* не учтено в критическом аппарате Р. Клеминсона: не творю поима (*Толст*, л. 38г) vs. не твора по има (16 списков) – толкование к 1Тим. 3:1, греч.  $\omicron\upsilon\kappa$   $\dot{\epsilon}\gamma\kappa\alpha\lambda\acute{o}$  'я не обвиняю'. *Толст* существенно точнее остальных источников (если только «по има» – не результат ошибочного написания или неточности, допущенной при публикации). Греко-славянская параллель  $\dot{\epsilon}\gamma\kappa\alpha\lambda\acute{\epsilon}\iota\nu$  : поимъ творити 'обвинять' характерна и для основного текста Апостола [15, с. 118].

### Грамматический уровень

На уровне морфологии и синтаксиса *Толст* демонстрирует больше различий с другими списками, чем на уровне лексики, – и в основном тексте, и в тексте толкований. Они могут проявляться:

а) в передаче тех или иных граммем греческого первоисточника;

б) в трансформации синтаксических структур.

И в том, и в другом случае *Толст* демонстрирует различную степень точности следования оригиналу. Приведем и прокомментируем несколько иллюстраций.

В основном тексте обнаруживаются в основном различные способы передачи граммем:

велить... чѣку да са сѣсть (*Толст* + шесть списков) vs. ...сѣсти са (шесть списков) – 1Тим. 2:4, греч.  $\sigma\omega\theta\acute{\epsilon}\nu\alpha\iota$  'спастись' (инфинитив); как видим, целевая семантика инфинитива столь же часто может воплощаться конструкцией «да + презент», как и самим инфинитивом.

оумерла есть (*Толст* + три списка) vs. оумреть (три списка) vs. оумираеть (девять списков) – 1Тим. 5:6, греч.  $\tau\acute{\epsilon}\theta\upsilon\eta\kappa\epsilon\nu$  (перфект); о возможном семантическом «равноправии» форм перфекта и презента см. [16, с. 71–72].

нѣсмь принесли (*Толст* + один список) vs. нѣсте принесли (восемь списков) – 1Тим. 6:7, греч.  $\epsilon\acute{\iota}\sigma\eta\nu\acute{\epsilon}\gamma\kappa\alpha\zeta\epsilon\nu$  (аорист, 1-е лицо мн. ч.); как и в предыдущем случае, *Толст* демонстрирует более строгое следование греческой грамматике.

Осталось не отмеченным в критическом аппарате Р. Клеминсона варьирование форм презентного причастия: жива (*Толст*) vs. живзын

(18 списков) – 1Тим.6:16, греч. οἰκῶν ‘живущий’. Заслуживает внимания предпочтение краткой причастной формы в *Толст*, которая, к тому же, является инновационной по отношению к форме на *-ы* (хотя конкуренция подобного рода начинает возникать уже в старославянских памятниках [17, с. 153]).

В тексте толкований присутствуют различия, обусловленные как способами передачи отдельных граммем, так и синтаксическими трансформациями. В отдельных случаях *Толст* представляет более точную, чем в большинстве списков, передачу граммем, ср.:

смотри (Толст) vs. смотрь (17 списков) – толкование на 1Тим. 1:13, греч. σκόπει ‘рассмотри, исследуй’ (императив).

Менее точные решения, однако, встречаются в *Толст* чаще:

о бзвѣзшихъ (*Толст*) vs. о възвѣзшихъ (17 списков) – толкование на 1Тим. 1:11, греч. περὶ τῶν μελλόντων ‘о будущих’ (причастие от глагола μέλλω ‘предстоять в будущем’);

велико изрчихъ (*Толст*) vs. велико изрести (17 списков) – толкование на 1Тим. 1:11, греч. μέγα φθέγξασθαι ‘великое произнести’ (инфинитив);

ѣже (*Толст*) vs. елмаже (15 списков) – толкование на 1Тим. 2:14, греч. Ἐπειδὴ ‘так как, поскольку’<sup>1</sup> (союз);

не... (*Толст*) vs. нь... (15 списков) – толкование на 1Тим.1:20, греч. Ἄλλ... ‘но’ (союз);

а́н҃глы съ нами видѣти сѣна бѣа преже не видѣша его (*Толст*) vs. а́н҃гли... видѣшж... не видѣшж (семь списков) – толкование на 1Тим. 3:16, греч. Ἄγγελοι μεθ' ἡμῶν εἶδον τὸν Υἱὸν τοῦ θεοῦ, πρότερον οὐχ ὁρούντες ‘ангелы с нами увидели Сына Божия, прежде не видя’ (аорист 3 л. мн. ч. и причастие).

В отдельном комментарии нуждаются контексты, в которых славянские списки не воспроизводят греческие грамматические параметры. Это, во-первых, корреляция изрчихъ : изрести : φθέγξασθαι, где граммема инфинитива отсутствует в переводе; однако форма третьего лица аориста, наблюдаемая в большинстве списков, лучше «ложится» в контекст, который поддерживает ее другими глагольными формами: изрести – извѣцаль естъ – исправлѣть – възносит. Лексическая семантика параллели изрчихъ также гораздо дальше от семантики греческого глагола, чем семантика формы изрести (см. выше, в соответствующем разделе статьи).

Во-вторых, в контексте а́н҃глы съ нами видѣти сѣна бѣа преже не видѣша его в *Толст* фигурирует

форма инфинитива вместо корректной формы аориста, как в остальных списках. Греческое причастие ὁρούντες переведено во всех славянских источниках аористом. Это отражает тенденцию, характерную для древнеславянской книжности в целом, когда причастие и аорист в переводных текстах функционируют как взаимозаменяемые единицы (подробнее см. [19]).

### Выводы

В статье были рассмотрены лингвистические данные толкований к первому посланию Тимофею в Толстовском Апостоле XIV века с целью выяснить текстологический статус этого текста в составе рукописи. Материал источника был рассмотрен в двух аспектах: с точки зрения лексических и грамматических сходств и различий с другими опубликованными списками, содержащими толкования на 1Тим., и с точки зрения точности воспроизведения параметров греческого текста послания и толкований.

Важнейшим итогом можно считать следующее: текст толкований, представленный в Толстовском Апостоле, практически не имеет совпадений с другими источниками, тогда как в тексте послания встречаются общие варианты. Это может указывать на зависимость толкований в составе Толст от некоего неизвестного протографа. В плане соответствия славянского перевода греческому тексту *Толст* несколько лучше отвечает данному критерию на лексическом уровне, чем на грамматическом. Просчеты версии *Толст* можно объяснить:

а) большей синтаксической сложностью текста толкований по сравнению с основным текстом апостольского послания;

б) ошибками писца механического характера.

Также *Толст* представляет некоторое число редких либо уникальных славяно-греческих параллелей; те из них, что не отмечены в публикации Р. Клеминсона, прокомментированы впервые.

### Библиографические ссылки

1. Древнеславянский Апостол. Вып. 1–5. Сергиев Посад, 1892–1908.
2. Новак М. О. Источники и язык толкований на Деяния в Толстовском Апостоле XIV века // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. 2017. Т. 16, № 4. С. 58–65. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.4.4>.
3. Cleminson R. A Slavonic Translation of the Loci Selecti of St. John Damascene // Scripta & e-Scripta. 2009. No. 7. Pp. 49–84.
4. Там же.

<sup>1</sup> Р. Клеминсон неточно передает форму местоимения: ѣже вместо емаже [18, с. 75]. В *Толст*, возможно, описка спровоцирована присутствием формы емаже в предыдущей строке (л. 38в).

5. Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. T. 95. Paris: Petit-Montrouge, 1864. 1592 col.

6. Alpha. Древнегреческо-русский словарь И. Х. Дворецкого. Version: 3.0. Release: 1 May, 2005 / Alpha. Copyright 2005 Sergey Gurin. URL: <http://www.gurin.tomsknet.ru/alpha.html> (дата обращения: 20.03.2020).

7. Thesaurus Linguae Graecae. A Digital Library of Greek Literature. URL: <http://stephanus.tlg.uci.edu> (дата обращения: 24.03.2020).

8. Bible Hub. Online Bible Study Suite. 2004–2016. URL: <http://biblehub.com> (дата обращения: 26.03.2020).

9. Новак М. О. Апостол в истории русского литературного языка: лингвостилистическое исследование. Казань: Отечество, 2014. 316 с.

10. Cleminson R. A Slavonic Translation of the Loci Selecti of St. John Damascene // *Scripta & e-Scripta*. 2009. No. 7. Pp. 49–84.

11. Христова-Шомова И. Служебният Апостол в славянската ръкописна традиция. Том I. Изследване на библейския текст. София: Университетско издателство «Св. Климент Охридски», 2004. 831 с.

12. Словарь русского языка XI–XVII вв. Вып. 21 (*Прочный – Раскидату*). Москва: Наука, 1995. 280 с.

13. Kurz J., Hauptová Z. (ed.). *Slovník jazyka staroslověnského – Lexicon linguae palaeoslovenicae*. T. III. Praha: Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1973.

14. Новак М. О. Апостол в истории русского литературного языка: лингвостилистическое исследование. Казань: Отечество, 2014. 316 с.

15. Kurz J., Hauptová Z. (ed.). *Slovník jazyka staroslověnského – Lexicon linguae palaeoslovenicae*. T. III. Praha: Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1960–1997.

16. Новак М. О. Формы перфекта в древнеславянском переводе Апостола (на материале списков XII–XIV вв.) // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2. Языкознание. 2016. Т. 15, № 2. С. 69–74. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.2.8>

17. Вайан А. Руководство по старославянскому языку: пер. с фр. / отв. ред. В. Н. Сидоров. Изд. 4-е. Москва: Изд-во ЛКИ, 2007. 440 с.

18. Cleminson R. A Slavonic Translation of the Loci Selecti of St. John Damascene // *Scripta & e-Scripta*. 2009. No. 7. Pp. 49–84.

19. Шарихина М. Г. Функционирование кратких действительных причастий в роли второстепенного сказуемого в переводном житийном тексте (на материале русских списков «Жития Николая Мирликийского») // Вестник СПбГУ. Язык и литература. 2017. Т. 14. Вып. 1. С. 104–133. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.109.

*Seriya 2, Yazykoznanie*, 2017, vol. 16, no. 4, pp. 58–65. DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2017.4.4>. (in Russ.).

3. Cleminson R. A Slavonic Translation of the Loci Selecti of St. John Damascene. *Scripta & e-Scripta*, 2009, no. 7, pp. 49–84.

4. Ibidem.

5. Migne J.-P. *Patrologiae cursus completus. Series graeca*. T. 95. Paris: Petit-Montrouge, 1864. 1592 col.

6. Alpha. *Drevnegrechesko-russkii slovar' I.Kh. Dvoretzkogo*. Version: 3.0. Release: 1 May, 2005. Alpha. Copyright 2005 Sergey Gurin. Available at: <http://www.gurin.tomsknet.ru/alpha.html> (accessed March 20, 2020).

7. Thesaurus Linguae Graecae. A Digital Library of Greek Literature. Available at: <http://stephanus.tlg.uci.edu> (accessed March 24, 2020).

8. Bible Hub. Online Bible Study Suite. 2004–2016. Available at: <http://biblehub.com> (accessed March 26, 2020).

9. Novak M. O. *Apostol v istorii russkogo literaturnogo yazyka: lingvostilisticheskoe issledovanie* [Apostolos in the Written Russian Language History: A Linguistic and Stylistic Study]. Kazan', 2014. 316 p. (in Russ.).

10. Cleminson R. A Slavonic Translation of the Loci Selecti of St. John Damascene. *Scripta & e-Scripta*, 2009, no. 7, pp. 49–84.

11. Khristova-Shomova I. *Sluzhebniyat Apostol v slavyanskata rakopisna traditsiya. Tom I. Izsledvane na bibleiskiia tekst* [Service Apostolos in Slavonic Written Tradition. Vol. I. Biblical Text Study]. Sofiya, 2004, 831 p.

12. *Slovar' russkogo yazyka XI–XVII vv.* [The Dictionary of Russian Language from the 11th to 17th Century]. Vol. 21 (*Prochnyi – Raskidati*). Moscow, Nauka, 1995. 280 p.

13. Kurz J., Hauptová Z. (ed.). *Slovník jazyka staroslověnského*. T. III. Praha, Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1973. 320 p.

14. Novak M. O. *Apostol v istorii russkogo literaturnogo yazyka: lingvostilisticheskoe issledovanie* [Apostolos in the Written Russian Language History: A Linguistic and Stylistic Study]. Kazan', Otechestvo, 2014. 316 p. (in Russ.).

15. Kurz J., Hauptová Z. (ed.). *Slovník jazyka staroslověnského*. T. III. Praha, Nakladatelství Československé Akademie Věd, 1973, 320 p.

16. Novak M. O. [On Perfect Tense Forms in Old Slavic Apostolos (On Material of 12–14th-centuries Manuscripts)]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2, Yazykoznanie*, 2016, vol. 15, no. 2, pp. 69–74. DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2016.2.8>. (in Russ.).

17. Vaillant A. *Rukovodstvo po staroslavianskomu yazyku* [The Old Slavonic Language Manual]. Per. s fr. 4th ed. Moscow, 2007. 440 p.

18. Cleminson R. A Slavonic Translation of the Loci Selecti of St. John Damascene. *Scripta & e-Scripta*. 2009, no. 7, pp. 49–84.

19. Sharikhina M. G. [The Short-Form Active Principles in the Function of Secondary Predicates in the Translated Hagiographical Text (A Case Study of the

## References

1. *Drevneslavianskii Apostol* [Old Slavonic Apostolos]. Vol. 1–5. Sergiev Posad, 1892–1908. (in Russ.).

2. Novak M. O. [Origins and Language of Commentaries on the Acts in the 14th Century Tolstovskii Apostolos]. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta*.

---

Russian Copies of “The Life of St. Nicholas of Myra”]. pp. 104-133. DOI: 10.21638/11701/spbu09.2017.109. *Vestnik SPbGU. Yazyk i literatura*. 2017, vol. 14, no. 1, (in Russ.).

---

*M. O. Novak*, Doctor of Philology, Lead Researcher, Moscow, Russia  
V. V. Vinogradov Russian Language Institute of RAS

#### **THE COMMENTARY ON THE FIRST TIMOTHY IN THE 14<sup>TH</sup>-CENTURY TOLSTOVSKII APOSTOLUS**

*The article discusses the lexical and grammatical parameters of previously understudied commentary on the First Timothy, presented in the 14<sup>th</sup>-century Apostolos manuscript, containing the continuous text. In order to determine the commentary textological status in this manuscript, the author studied the linguistic material in two aspects: first, a search for similarities and differences with twenty other hand-written sources from the 12th–16th centuries was done; second, the degree of accuracy in following the Greek original was established. It proved the original position of the commentary in the Tolstovskii Apostolus: the main text of the epistle is similar to other sources, whereas, in the commentary, the lexical and grammatical variants of the Tolstoy manuscript are not supported at all. It may indicate the influence of the still unknown protograph containing the commentary. In terms of exactness of following the Greek primary source, the Tolstovskii Apostolus gives greater accuracy at the lexical level. At the grammatical level, inaccuracies can affect the transmission of Greek grammemes or syntactic constructions and can be due to the syntactic complexity of the Greek text. Also, certain errors and discrepancies not previously noted in the epistle and its commentary edition were commented on.*

**Keywords:** Apostolos; Old Slavonic translation; commentary; lexis, grammar.

Получено: 12.05.2021

#### **Образец цитирования**

*Новак М. О.* Толкования на первое послание ап. Павла Тимофею В Толстовском Апостоле XIV века // Социально-экономическое управление: теория и практика. 2021. № 2 (45). С. 66–71. DOI: 10.22213/2618-9763-2021-2-66-71

#### **For Citation**

Novak M. O. [The Commentary on the First Timothy in the 14<sup>th</sup>-Century Tolstovskii Apostolus]. *Social'no-jekonomicheskoe upravlenie: teorija i praktika*, 2021, no. 2 (45), pp. 66-71 (in Russ.). DOI: 10.22213/2618-9763-2021-2-66-71